

新民晚报

星期天夜光杯 / 译文



助人者被人助

◆（美国）玛丽娜·汤普森 赵文恒（编译）

18岁那年，我离开美国纽约的家，孤身前往英格兰约克郡的利兹大学就读历史专业，这段时间我悲喜交加，一方面是即将开始的大学生涯，另一面要忍受不久前父亲去世的痛楚。

一天我来到花卉市场，希望挑束鲜花来改善心情，这时，一位拄着拐杖的老先生和我擦肩而过，一不小心购物袋跌落在地上，苹果滚得到处都是，我帮他捡起苹果，交到他手里。

“谢谢你，小姑娘。”他微笑着，用浓重约克郡口音向我表示感谢，眼睛里带着一丝忧郁。我一时善心大发，主动说：“我送你回家吧，我可不想让你的苹果摔成苹果酱！”他大笑起来：“我猜，你来自千里之外的美国，对吗？”我大吃一惊：“是的，我来自纽约，你会读心术？”说着，我抢过购物袋，挽着老人的胳膊往他家的方向走去。老人叫伯恩斯，曾是演员，还做过心理医生，我们谈得很投机，有一种似曾相识的感觉。

第二天我如约来帮他做饭，他拄着拐杖忙里忙外给我打下手，陪我聊天，我好几次提醒他去休息一下，都被他拒绝了。他自嘲现在是一介鳏夫，因为家人都先后离他而去，墙上的全家福里，我看到三个几乎一个模子里刻出来的女人，幸福地簇拥着伯恩斯，他逐个介绍说，爱人琼斯因难产去世，大女儿玛丽6年前死于癌症，小女儿爱丽丝曾是名出色的护士，去年因车祸离他而去。

我明白伯恩斯老年丧偶丧女的痛苦，同时想起慈父的离去，不争气的泪水顿时从眼角里涌出来，哭了好久，心里才畅快很多，等我告辞出门时，天空已是月朗星稀，但我为自己能帮助老人感到十分骄傲和充实。

那以后，我每周固定去伯恩斯先生家两次，我俩最快乐最幸福的时光莫过于边品茶边聊天，我也终于告诉他父亲去世的消息，虽然相识不久，伯恩斯更多时候是倾听，再用自己的人生经验帮我去分析，他讲得那么在理、娓娓动听，丝毫不亚于父亲昔日的谆谆教诲。渐渐地，我又恢复了自信和勇气，心情也开朗起来，和伯恩斯逐渐成了无话不谈的忘年交，彼此都有点离不开对方了。

大约一个月后，我参加朋友聚会，顺路经过伯恩斯的家，决定临时去拜访一下，因为我俩太熟悉了，没必要讲究那些繁文缛节，所以也就没打电话预约，想给伯恩斯一个意外惊喜。但当我推开大门时，面前的情景让我大吃一惊：伯恩斯正赤膊在花园里热火朝天地干活，他挥舞着巨大的剪刀，和往常的老态龙钟判若两人……我心里顿时有一种被欺骗的感觉！

老人也看到了门口的我，他的表情凝固了，许久才结结巴巴邀我到屋里喝茶，我从树枝上取下拐杖递给伯恩斯，什么也没有说，心里盘算着伯恩斯会给我怎样一个说法，往日的默契和友情顿时荡然无存！伯恩斯小心地把手杖靠在墙上，然后开始烧水沏茶，我一言不发地直视着他，他脑门上汗津津的，不知是劳累所致还是心虚所致。“我知道你心里怎么想，不过当我们第一次在花卉市场见面时……早些时候，我确实的花园里被石头绊倒，扭伤了脚踝，你知道我一直笨手笨脚的。”

我讽刺道：“您是个出色的演员，当然知道什么时候该健步如飞，什么时候该步履蹒跚。”我始终不明白伯恩斯为何一直假装无助来骗取同情，骗我帮他做饭、干家务，陪他喝茶聊天，要知道这是浪费别人的时间和感情。

他对冷嘲热讽根本不在乎：“实话告诉你吧，当我在花卉市场遇到你时，我发现你一直不开心，就故意把苹果撒在地上，好和你搭讪；后来你告诉我父亲去世的消息，我替你难过。我想，小姑娘，就让我这个家伙来做你的心理医生吧，因为我和你爸爸年龄相仿，经历也差不多，我很清楚你的感受，也许能帮你化解心结，所以我装作一个腿脚不灵便的老人，好让你来照顾我，这样我就有机会来开导你。说实在话，这几天我一直想告诉你实情，但又说不出口，因为我也有点离不开你，这确是我的私心怪怪，既然今天一切都露馅了，也让我一下子如释重负了。”

我假装用喝茶掩饰内心的激动，在我身处异乡、最困难时，伯恩斯以一个长者的智慧，默默帮我驱走心里阴霾，这种善意的谎言现在看起来那么美丽，而我差一点恩将仇报。

我拿起手杖笑着说：“是它把我俩联系起来的，要感谢它才对。”伯恩斯会意地接过拐杖，然后一转身，一个老态龙钟的老头又出现在我面前，他调皮地眨眨眼：“我是个好演员，对吗？”我始终认为自己是位无私的志愿者、帮助他人的雷锋，没想到，真正受到帮助的是我自己，而帮我的人就是伯恩斯，一位善于洞察别人的心理医生，一位天才的演员。

温馨家园

我刚认识唐纳德时，他总穿西装、打领带。他受过很正统的教育，不肯脱掉夹克，所以，在他到访的那个酷热而潮湿的夏日，我以为他要融化了。我当即有了个计划：为他缝制一件短袖衬衫当礼物，如果他穿，我们之间就有戏了，那一招果然奏效。婚后，我继续为他缝制衬衫。

布料店的老板总是那么大方，每次我缝制好唐纳德的衬衫，剩下的布料还够缝制我自己的一件。每次我和唐纳德穿同样颜色的衬衫出去，都会有很多人称赞，我们也喜欢这样的关注。后来，唐纳德建议我做同样布料的裤子，随着我的技术越来越好，我们衣柜里有很多我和唐纳德的“情侣装”——夹克、毛衣、大衣等等。刚开始时，我们只是周末穿情侣装，后来天天都穿。35年了，我们有了四个壁柜的情侣装，都是按季节、按场合两套两套地

情侣装

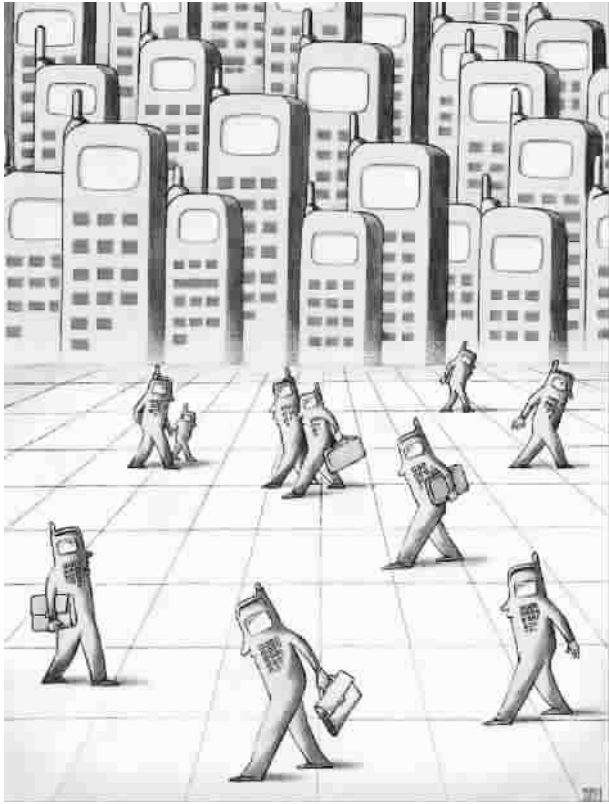
◆（英国）南茜·费瑟斯通 韦盖利（编译）

放。

我们要做新衣服时，会一起去布料商店，选一种我们都喜欢的布料。唐纳德是个画家，对颜色很了解，衣服的款式由他设计，我就充当裁缝。

我们都非常尊重对方的选择。如果去参加派对，我们会像别的夫妇一样先讨论要穿什么衣服，不同的是我们穿的衣服看起来是一样的。穿相同的衣服对我们夫妇不同的身份和个性没有任何影响，相反，穿着一样让我感觉跟唐纳德更加亲近了。

每次唐纳德出差前，我会为他把要穿的衣服放入行李箱内，告诉他哪一天穿哪套衣服，这样，即使不在一起，我们穿的衣服还是一样的，这让我们感觉对方就在我们身边一样。我们不喜欢分离，唐纳德跟我第一次约会的时候就向我求婚了，自从那以后，我们一直在一起。我们是天生的一对。



■ 异化

（罗马尼亚 康斯坦）

法官的宽恕

◆（美国）詹姆士·贝德文 孙开元（编译）

二十世纪初美国经济大萧条正严重时，纽约市长是非奥雷洛·拉格迪亚。这位市长常和警察一同战斗，和孤儿一道旅行。1935年1月一个寒冷的夜里，他免去了一个出去娱乐的法官的职务，亲自坐在了夜间法庭之上。

他刚坐好没几分钟，一个衣衫褴褛的老太太被带到了他的面前，因为她刚刚偷了一块面包。老太太向拉格迪亚市长诉苦，说她女儿的丈夫离家出走了，女儿现在病重，两个孙儿正挨饿，她不得已才偷了块面包。

尽管如此，可面包店老板还是不依不饶，拒绝撤诉。“市长大人，她确实偷了东西。”老板说，“一定要把她绳之以法，这样才能给别人一个教训。”

拉格迪亚叹了口气，转身看着老

太太，说：“我只能对你作出惩罚，法律不允许有例外。你要么交十美元罚金，要么坐十天牢。”说着，他从袋子里掏出一张罚单。“这是一张十美元的罚单，你拿着。而且，我将要给这间法庭里的每个人一张五十美分的罚单，因为在我们任职的这座城里，一位老太太只能靠偷窃面包来给她的孙儿糊口，这是我们大家的耻辱。巴里夫先生，你来收取他们的罚金，把钱交给被告。”

第二天，纽约市各大报纸都在头条登出新闻：47.5美元转交给了这位偷面包的老太太，其中的50美分是那位面包店老板捐的，另一些钱则是市长、交通肇事者和纽约警察交的罚金。

在法庭上，全体人员一同起立，给予了拉格迪亚市长以长时间的热烈掌声。

孩子太多了

◆ 王伶俐（编译）

一对夫妻登广告招了一位住家小保姆，帮助洗衣做饭干家务。小姑娘心灵手巧，不仅饭做得好，还勤快有眼色，把家里打理得一尘不染，夫妻俩暗自庆幸。大约6个月之后，小保姆提出要辞工。妻子很舍不得，问：“为什么呢？”她起初不想说，但妻子一再追问，最后她吞吞吐吐地说：“两个月前我回家，遇到了初恋男友，现在我怀孕了。”妻子一听恍然大悟，她劝道：“你也看到了，我们家离不开你；再说我丈夫和我没有孩子，如果你答应留下来，我们会抚养你的孩子，像对待自己的孩子一样。”小保姆和丈夫都先后同意了。

几个月后，小保姆生个胖小子，夫妻俩视如己出。但几个月后，小保姆提出辞职，说自己又怀孕了，夫妻俩再次劝说小保姆留下，并保证负担她一家人的生活费用。小保姆同意了，家里又恢复往日的平静。

……

就在小保姆生下第四个孩子后，她坚持要辞工，似乎没有挽回的余地。妻子问：“你可千万别告诉我又怀孕了，再生下去我们已经抚养不起了。”小保姆回答说：“这次没有怀孕。”妻子大惑不解：“那你为什么还要走呢？”小保姆恨恨地说：“你家孩子太多了，我实在受够了。”

世界上最无聊的人

◆（英国）克里斯·罗斯 庞启帆（编译）

施百特是一名会计。除了集邮，他没有其他的爱好和兴趣。朋友们都说他是世界上最无聊的人。施百特想，怎样才能使自己更有趣呢？他认为他需要在某方面出名。他想到了他收藏的邮票，他觉得也许邮票能使他出名，也许他是世界上收藏邮票最多的人。

于是，施百特打电话给当地的报社，邀请他们来报道他——世界上收藏邮票最多的人。接电话的记者告诉他，事实上，英国女王才是世界上收藏邮票最多的人。施百特很沮丧，但他不想就此放弃。施百特想用另外的法子使自己出名，也许他是世界上最好的会计。于是，他对一个朋友说了这个想法。“听着，施百特。”朋友打着呵欠说，“也许你不是世界上收藏邮票最多的人，也许你不是世界上最好的会计，但施百特，你可能是世界上最无聊的人。”

对，世界上最无聊的人！朋友说的没错。也许能凭这个头衔让自己出名。施百特再次打电话给报社。“你好，”他说，“你们想采访世界上最无聊的人吗？”“世界上最无聊的人？”记者说，“这倒很有趣！”不久，一篇题为“世界上最无聊的人”的报道出现在报纸上。文章还配发了几幅施百特的照片。文章发表的第二天，BBC和CNN打电话给施百特，他们也想报道世界上最无聊的人。“世界上最无聊的人！”他们说，“这真是太有趣了！”看到那些报道后，朋友们都说：“施百特，你已经不是世界上最无聊的人，而是世界上最有趣的人！”

击，黑熊被彻底激怒了，它整个身子立了起来，用最大的力气一下子把木桩顶得老远，然后转身回来准备吃肉，谁知这次反弹回来的木桩冲劲大得吓人，打在黑熊的脑袋上，黑熊一命呜呼，倒在那块肉上。如果这只熊撒下那截木桩，不去动它，就能吃到那块肉。生活中，我们也常遇到障碍，当你推开这些障碍，或对这些障碍怒不可遏时，一定要小心谨慎，因为稍不留神，它会给你带来更大的伤害。

哲理世界

熊和木头

◆（美国）柯迪·斯特拉 张维（编译）

在四周，耐心地等待着。

过了一会儿，黑熊出现了，它发现了肉，就走过来，打算吃。可木桩挡在那，影响它吃肉。于是黑熊用脑袋把木桩顶开，可被顶开的木桩很快又荡回来，打了黑熊个正着。黑熊很生气，用力再次把木桩顶开，木桩反弹的力量更大，重重地敲打在黑熊身上。受到重